HSK5級2018年度過去問

第4回、第二部分長文×3

31～38

31-32

孩子想让父亲带他去放风筝。

“今天没有风，不能放。风筝只有在有风的时候，才能飞到天上。”父亲说。

“那为什么没有风，鸟照样可以飞到天上呢？ ”孩子问。

“因为鸟是靠自己飞上天的，而风筝是靠风在飞。”父亲接着说，“所以啊，凡事都要靠自己，不能光靠别人，否则就算暂时获得成功，也不会长久。”

Háizi xiǎng ràng fùqin dài tā qù fàng fēngzheng.

“Jīntiān méiyǒu fēng, bùnéng fàng. fēngzheng zhǐyǒu zài yǒu fēng de shíhou, cáinéng fēi dào tiānshang.” Fùqin shuō.

“Nà wèishéme méiyǒu fēng, niǎo zhàoyàng kěyǐ fēi dào tiānshàng ne? ” Háizi wèn.

“Yīnwèi niǎo shì kào zìjǐ fēi shàngtiān de, ér fēngzheng shì kào fēng zài fēi.” Fùqin jiēzhe shuō,“suǒyǐ a, fánshì dōu yào kào zìjǐ, bùnéng guāng kào biérén, fǒuzé jiùsuàn zànshí huòdé chénggōng, yě bú huì chángjiǔ.”

子供は父親に凧あげに連れて行ってもらいたいと思った。「今日は風がないから、凧は揚げられないよ。凧は風がある時にだけ、空にあがることができるんだ。」父親は言った。「それじゃあ、なぜ風がないのに、鳥はいつものように空まで飛べるの？」子供は尋ねた。「それは鳥が自分の力で空まで飛んで上がるけれど、凧は風に頼って飛んでいるからだよ。」父親は続けて言った。「だからね、すべてのことはみな自分の力に頼らなければならないんだ。他の人に頼ってばかりではいけないよ。さもないとたとえ一時的に成功したとしても、長続きしないからね。」

33-35

汉代著名的医学家淳于意，是中国最早发明和使用病历的医生。他勤奋好学，下了很多功夫研读医书，医术很高超。在长期的从医过程中，淳于意发现：医生有时记忆不准确，会给治疗带来麻烦。于是，每次看病时，他都把病人的姓名、地址、病症、药方与看病日期等信息记录下来。实践证明，这种做法对诊断和治疗很有帮助。渐渐地，医生们都学习他的这种做法。由于记录的主要内容是病史，所以后来这种记录被称为“病历”。

Hàndài zhùmíng de yīxué jiā chúnyú yì, shì zhōngguó zuìzǎo fāmíng hé shǐyòng bìnglì de yīshēng. Tā qínfèn hàoxué, xiàle hěnduō gōngfu yándú yīshū, yīshù hěn gāochāo. Zài chángqī de cóng yī guòchéng zhōng, chúnyú yì fāxiàn: Yīshēng yǒushí jìyì bù zhǔnquè, huì gěi zhìliáo dài lái máfan. Yúshì, měi cì kànbìng shí, tā dōu bǎ bìngrén de xìngmíng, dìzhǐ, bìngzhèng, yàofāng yǔ kànbìng rìqī děng xìnxī jìlù xiàlái. Shíjiàn zhèngmíng, zhè zhǒng zuòfǎ duì zhěnduàn hé zhìliáo hěn yǒu bāngzhù. Jiànjiàn de, yīshēngmen dōu xuéxí tā de zhè zhǒng zuòfǎ. Yóuyú jìlù de zhǔyào nèiróng shì bìngshǐ, suǒyǐ hòulái zhè zhǒng jìlù bèi chēng wéi “bìnglì”.

漢代の著名な医学者である淳于意は、中国で最も早くカルテを発明して使用した医者である。彼は勤勉で学問好きで、多くの努力を重ねて医書を精読し、医術(のレベル)は群を抜いていた。長い期間にわたって医療に従事する過程で淳于意は、医者に記憶が不正確な時があれば、治療に不都合をもたらすということに気づいた。そこで、診療のたびに、彼はいつも患者の氏名、住所、症状、薬の処方と診療日時などの情報を記録した。このようなやり方は診断や治療にとても役に立つことは、実践が証明した。次第に、医者たちはみな彼のこのようなやり方を学んだ。記録する主な内容が病気の歴史だったために、後にこのような記録は「病歴(カルテ)」と呼ばれるようになった。

36-38

欧阳修得到一幅画儿,上面画了一丛牡丹花,花儿下面还蹲坐着一只猫。

一日,欧阳修的一位好友来家中做客,他一看到那幅画儿就说：“这画的是中午的牡丹与猫。”欧阳修感到十分疑惑,画儿中根本没出现太阳,怎能判断出是中午呢？

那位好友指着牡丹说：“假设他画的是早上的牡丹,花瓣上应该有露水,但这牡丹看上去已有些枯干,显然是被中午的阳光晒的。”接着,他又指着猫说：“猫在遇到强光时,眼睛就会变得细长。你瞧！这只猫的眼睛眯成了一条线,不正说明有强烈的阳光吗？ ”

Ōuyángxiū dédào yì fú huàr, shàngmiàn huàle yì cóng mǔdān huā, huār xiàmiàn hái dūn zuòzhe yì zhī māo.

Yí rì, ōuyángxiū de yí wèi hǎoyǒu lái jiāzhōng zuòkè, tā yí kàn dào nà fú huàr jiù shuō:“Zhè huà de shì zhōngwǔ de mǔdān yǔ māo.” Ōuyángxiū gǎndào shífēn yíhuò, huàr zhōng gēnběn méi chūxiàn tàiyáng, zěn néng pànduàn chū shì zhōngwǔ ne?

Nà wèi hǎoyǒu zhǐzhe mǔdān shuō:“Jiǎshè tā huà de shì zǎoshang de mǔdān, huābàn shàng yīnggāi yǒu lùshuǐ, dàn zhè mǔdān kàn shàng qù yǐ yǒuxiē kūgān, xiǎnrán shì bèi zhōngwǔ de yángguāng shài de.” Jiēzhe, tā yòu zhǐzhe māo shuō:“Māo zài yù dào qiáng guāng shí, yǎn jing jiù huì biàn de xì cháng. Nǐ qiáo! Zhè zhī māo de yǎnjing mī chéngle yìtiáo xiàn, búzhèng shuōmíng yǒu qiángliè de yángguāng ma? ”

欧陽修は1枚の絵を得た。そこ(その絵)には一かたまりの牡丹の花が描かれており、花の下にはさらに1匹のネコがしゃがんで座っていた。ある日、欧陽修のある親友が家に客としてやって来た。彼はその絵を見るなり言った。「これが描いているのは正午の牡丹とネコだ。」欧陽修は非常に疑問に思った。絵の中にはまったく太陽など出て来ていない。どうして正午だと判断できたのだろうか？その親友は牡丹を指して、「もし彼が描いたのが朝の牡丹であれば、花びらに露があるはずだが、この牡丹は見たところすでにしおれて乾いている。明らかに正午の日差しに晒されている。」続けて、彼はネコも指して言った。「ネコは強い光に出合うと、目が細長くなる。ごらん！この猫の目は細められて1本の糸のようだ。まさに強烈な日差しがあることの説明になっていないかね？」